



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aproximación á práctica da tradución relativa aos servizos culturais na correspondente combinación lingüística.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro do ámbito dos servizos culturais.	A2 A4 A32	B9 B17
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.	A17 A18 A21	B4 B7 B14 B17
Utilizar as fontes de documentación máis adecuadas para levar a cabo traballos de tradución de textos do ámbito dos servizos culturais.	A22 A27	B14

Contidos

Tema

Especificidades avanzadas.	O mercado de traballo. Tipo de tarefas. Ferramentas específicas.
Actividades de tradución no ámbito de especialización.	Iniciación. Desenvolvemento.
Variedade textual dentro do ámbito dos servizos culturais.	Modelo de tipoloxía. Manifestacións textuais de orde secundaria.
A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	O espazo portugués. O espazo brasileiro.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividades introdutorias: Analízanse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analízanse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analízanse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades sobre os contidos da materia que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba presencial final relativa a esas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais. Tal sistema de avaliación baséase na realización dunha proba presencial vinculada ás actividades abordadas nas sesións e dúas tarefas presenciais (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción).

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 3 de decembro de 2014, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria da primeira edición de actas e tamén para a convocatoria da segunda edición de actas, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria da primeira edición de actas é o día 3 de decembro de 2014, mentres que a data da convocatoria da segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

H. Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradución (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Madrid, RAE,

Xosé Manuel Dasilva, **Babel entre nós**, Vigo, Universidade de Vigo,

Recomendacións

Outros comentarios

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.
